

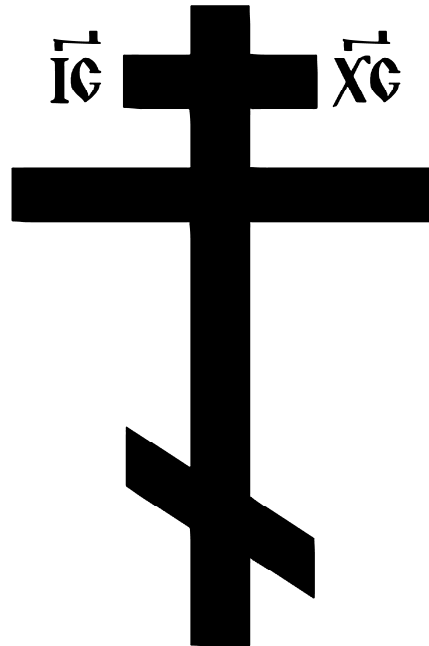
Canon of Supplication to the Most-Holy Theotokos
without a Priest, in Church Slavonic and English

Канон Молебный Пресвятой Богородице
без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ορθόδοξος Ἐκκλησία Αναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙к.л.

MMXXI



Canon of Supplication to the Most-Holy Theotokos
without a Priest, in Church Slavonic and English

Канон Молебный Пресвятой Богородице
без Священника, на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙ккл.

MMXXI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Равноапостольной Ольги, великой княгини Российской
A.D. 2021 Equal to the Apostles Olga, Grand Duchess of Russia

Moleben to the Most-Holy Theotokos Молебен Пресвятой Богородице.

Senior Reader: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God have mercy on us.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.
O Heavenly King

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fill-est all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hal- lowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Reader: Amen. Lord, have mercy. (*12 times*)

Старший: Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

Чтец: Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
Царю Небесный:

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Трисвятое:

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Старший: Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй нас.

Чтец: Аминь. Господи, помилуй (*12 раз*).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Come let us worship God, our King!

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God!

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God!

Psalm 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

Glory to the Father, and to the Son, and to

Слава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Прииди́те, поклони́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Прииди́те, поклони́мся и припаде́м Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.

Псалом 142-й:

Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стине Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твои́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л е́сть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя е́сть в те́мных, я́ко ме́ртвья ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вняя, поучи́хся во всех де́лах Твои́х, в творе́ниях руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зет дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог мой. Дух Твой благи́й наста́вит мя на зе́млю пра́ву. Имене́ Твоего́ ра́ди, Го́споди, живи́ши мя, пра́вдою Твое́ю изведе́ши от печа́ли ду́шу мою́. И ми́лостию Твое́ю потреби́ши враги́ моя́ и погуби́ши вся стужа́ющыя души́ мое́й, я́ко аз раб Твой есмь.

Слава Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и

the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (*Thrice*)

God is the Lord

Reader: In the Fourth Tone: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Reader: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Reader: I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Reader: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the comer. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparion, Tone 4

To the Theotokos let us run now most earnestly, we sinners all and wretched ones, and fall down, in repentance, call from the depths of our souls. O Lady, come unto our aid, have compassion upon us; hasten thou for we are lost in a throng of transgressions. Turn not thy servants away with empty hands, for thee alone do we have as our only hope. (*Twice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto

ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже (*трижды*).

Бог Господь:

Чтец: Глас 4-й. Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Исповедаетесь Господеви, яко благ, яко в век милость его.

Лик: Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Чтец: Обышедше обыдоша мя и именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Чтец: Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

Лик: Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Чтец: Камень, Егоже небрегоша зиждущий, сей бысть во главу угла: от Господа бысть сей и есть дивен в очесех наших.

Лик: Бог Господь, и явися нам Благословен Грядый во имя Господне.

Тропарь, глас 4-й:

К Богородице прилежно ныне притецем, / грешнии и смиреннии, и припадём, / в покаянии зовуще из глубины души: / Владычице, помози, на ны милосердовавши, / потщися, погибаем от множества прегрешений, / не отврати Твоя рабы тщи, / Тя бо и едину надежду имамы (*дважды*).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу и ныне и присно, и во веки веков, аминь.

ages of ages. Amen.

Theotokion

Never, O Theotokos, will we cease to speak of thy powers, unworthy as we are. For if thou didst not intercede in prayer, who would have delivered us from so many dangers? Who would have kept us free until now? Let us never forsake thee, O Lady, for thou dost ever save thy servants from all perils.

Psalm 50

Reader: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy

Богородичен:

Не умолчим никогда, Богородице,/ силы Твоя глаголати, недостойнии:/ аще бо Ты не бы предстояла молящи,/ кто бы нас избавил от толиких бед;/ кто же бы сохранил до ныне свободны;/ не отступим, Владычице, от Тебе,/ Твоя бо рабы спасаеши присно от всяких лютых.

Псалом 50-й:

Чтец: Помилуй мя, Боже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от грехов моего очисти мя: яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобою сотворих: яко да оправдишися во словесах Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвестная и тайная премудрости Твоя явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от крове, Боже, Боже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен:

praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bulls upon Thine altar.

Canon of Supplication to the Theotokos

Ode 1

Irmos: Having passed through the water as on dry land, and having escaped the malice of the Egyptians, the Israelites cried aloud: Unto our God and Redeemer let us now sing.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.

O most-holy Theotokos, save us!

Outbursts of passions trouble me and fill my soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-blameless one.

Glory: I implore thee who gavest birth to the Saviour and God, O Virgin, to deliver me from perils. For fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.

Both now: Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.

Ode 3

Irmos: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the Church; do Thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, O Support of the faithful, O only Lover of mankind.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

сѣрдце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Канон Молебный Пресвятыя Богородицы:

Песнь 1.

Ирмос: Воду прошед, яко сушу, и египетскаго зла избежав, израильтянин вопияше: Избавителю и Богу нашему поим.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Многими содержимъ напастями, к Тебѣ прибегаю, спасенія искии: о, Мати Слова и Дѣво, от тяжких и лютых мя спаси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей мя смущают прилози, многаго унынія исполнити мою душу; умири, Отроковице, тишиною Сына и Бога Твоего, Всенепорочная.

Слава: Спаса рождшую Тя и Бога, молю, Дѣво, избавитися ми лютых: к Тебѣ бо ныне прибегая, простираю и душу и помышление.

И ныне: Недугующа телом и душею, посещения Божественнаго и промысленія от Тебѣ сподоби, едина Богомати, яко благая, Благаго же Родительница.

Песнь 3.

Ирмос: Небснаго круга Верховорче, Господи, и Церкви Зиждителю, Ты мене утверди в любви Твоей, желаний краю, верных утверждение, Едине Человеколюбче.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded one.

O most-holy Theotokos, save us!

I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.

Glory: Since thou broughtest forth Him who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving-kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.

Both now: I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, help me! For I know thee to be the inexhaustible treasury of unfailing healings, O all-blameless one.

Choir: Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Sessional Hymn, Tone 2

O fervent advocate, invincible battlement, fountain of mercy, and sheltering retreat for the world, earnestly we cry to thee: Lady Theotokos, hasten thou, and save us from all imperilment; for thou alone art our speedy protectress.

Ode 4

Irmos: I have heard, O Lord, of the Mystery of Thy dispensation, and I came to knowledge of Thy works, and glorify Thy Divinity.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

The turmoil of my passions, and the

Предстательство и покров жизни моей полагаю Тя, Богородительнице Дево: Ты мя окорми ко пристанищу Твоему, благих виновна; верных утверждение, единая Всепетая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Молю, Дево, душевное смущение и печали моей бурю разорити: Ты бо, Богоневестная, начальника тишины Христа родила еси, единая Пречистая.

Слава: Благодетеля рождши добрых виновного, благодеяния богатство всем источи, вся бо можеша, яко сильного в крепости Христа рождши, Богоблаженная.

И ныне: Лютыми недуги и болезненными страстьми истязаему, Дево, Ты ми помози: исцелений бо неоскудное Тя знаю сокровище, Пренепорочная, неизживаемое.

Лик: Спаси от бед рабы Твоя, Богородице, яко вси по Бозе к Тебе прибегаем, яко нерушимей стене и предстательству.

Призри благосердием, всепетая Богородице, на мое лютое телесе озлобление, и исцели души моей болезнь.

Господи, помилуй (*трижды*).

Седальн, глас 2:

Моление теплое и стена неборимая, милости источник, миру прибежище, прилежно вопием Ти: Богородице Владычице, предвари, и от бед избави нас, единая вскоре предстательствующая.

Песнь 4.

Ирмос: Услышах, Господи, смотрения Твоего таинство, разумех дела Твоя и прославих Твое Божество.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей моих смущение, кормчию

storm of my sins do thou bestill, thou who gavest birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of God.

O most-holy Theotokos, save us!

O bestow out of the abyss of thy compassion on me thy supplicant; for thou didst give birth to the Kindhearted One and Saviour of all that hymn thee.

O most-holy Theotokos, save us!

While delighting in thy gifts, O spotless one, we sing a song of thanksgiving to thee, knowing thee to be the Mother of God.

Glory: As I lie on the bed of my pain and infirmity, do thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin.

Both now: Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.

Ode 5

Irmos: Enlighten us by Thy commands, O Lord, and by Thy lofty arm bestow Thy peace upon us, O Lover of mankind.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.

O most-holy Theotokos, save us!

Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption and the Peace that doth surpass all understanding.

Glory: Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendour, for thou hast given birth to the Divine and Pre-eternal Light.

Both now: Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.

Ode 6

Irmos: I will pour out my prayer unto the

рождающая Господа, и бурю утиши моих прегрешений, Богоневестная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Милосердия Твоего бездну призывающе подаждь ми, яже Благосердаго рождающая и Спаса всех поющих Тя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наслаждающиеся, Пречистая, Твоих дарований, благодарственное воспеваем пение, ведуще Тя Богоматерь.

Слава: На одре болезни моя и немощи низлежащу ми, яко благолюбива, помози, Богородице, единая Приснодево.

И ныне: Надежду и утверждение и спасения стену недвижиму имущу Тя, Всепетая, неудобства всякаго избавляемся.

Песнь 5.

Ирмос: Просвети нас повеления Твоими, Господи, и мышцею Твоею высокою Твой мир подаждь нам, Человеколюбче.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исполни, Чистая, веселия сердце мое, Твою нетленную дающую радость, веселия рождающая Виновнаго.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Избави нас от бед, Богородице Чистая, вечное рождающая избавление, и мир, всяку ум преимуществ.

Слава: Разреши мглу прегрешений моих, Богоневесто, просвещением Твоей светлости, Свет рождающая Божественный и преевечный.

И ныне: Исцели, Чистая, души моя немощие, посещения Твоего сподобльшая, и здравие молитвами Твоими подаждь ми.

Песнь 6.

Ирмос: Молитву пролию ко Господу, и

Lord, and to Him will I proclaim my grief; for with woes my soul is filled, and my life unto hades hath drawn nigh, and like Jonah I will pray: From corruption raise me up, O God.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

My nature, held by corruption and death hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver me from the enemies' wickedness.

O most-holy Theotokos, save us!

I know thee as the protection of my life, and most safe fortification, O Virgin; disperse the horde of temptations, and drive away the demonic vexation; unceasingly I pray to thee: From corruption of passions, deliver me.

Glory: We have acquired thee as a wall of refuge and the perfect salvation of our souls, and a relief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice in thy light, O Sovereign Lady, do thou also now save us from passions and dangers.

Both now: Bedridden, I lie supine with sickness now, and there is no healing for my flesh; but to thee, O good one who gavest birth to God and the Saviour of the world and the Healer of infirmities, I pray: From corruption of illness raise me up.

Choir: Save thy servants from harm, O Theotokos, for all we, after God, flee unto thee, as to an unassailable wall and intercessor.

Look with loving-kindness, O all-hymned Theotokos, upon my cruel bodily suffering, and heal the sickness of my soul.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to

Тому возвеи́чу печа́ли моя́, я́ко зол ду́ша моя́ испо́лнися, и живо́т мой а́ду прибли́жися, и молю́ся, я́ко Ио́на: от тли, Бо́же, возведи́ мя.

Чтец: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Сме́рти и тли я́ко спаса́ есть, Сам Ся изда́в сме́рти, тле́нием и сме́ртию мое́ естество́, я́то бы́вшее, Де́во, моли́ Го́спода и Сы́на Твоего́, враго́в злоде́йствия мя изба́вити.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Предста́тельница Тя живота́ вем и храни́тельницу тве́рду, Де́во, и напáстей реша́щу молвы́, и нало́ги бесо́в отгоня́ющу; и молю́ся всегда́, от тли страсте́й мои́х изба́вити мя.

Слава: Я́ко стéну прибе́жища стяжа́хом, и душ́ всесовершенство́ спасéние, и пространство́ в ско́рбех, Отрокови́це, и просвещéнием Твои́м при́сно раду́емся: о, Влады́чице, и ны́не нас от страсте́й и бед спаси́.

И ны́не: На одре́ ны́не немощству́яй лежу́, и несть исцелéния плóти мое́й: но, Бо́га и Спáса ми́ру и Изба́вителя́ неду́гов рож́дшая, Тебе́ молю́ся, Благо́й: от тли неду́г возста́ви мя.

Лик: Спаси́ от бед рабы́ Твоя́, Богоро́дице,/ я́ко вси по Бо́зе к Тебе́ прибега́ем,/ я́ко неруши́мей стéне и предста́тельству.

При́зри благосе́рдием, всепéтая Богоро́дице,/ на мое́ лю́тое телесе́ озлоблéние,/ и исцели́ души́ мое́я́ боле́знь.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Кондак, глас 6-й.

Предста́тельство христиа́н непосты́дное, хода́тайство ко Творцу́ непрело́жное, не прэ́зри грéшных молéний гласы́, но предвари́ я́ко Благо́я на по́мощь нас,

help us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Prokeimenon

Reader: The Prokeimenon in the Fourth Tone. I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Reader: My heart hath poured forth a good word.

Choir: I shall commemorate thy name in every generation and generation.

Reader: I shall commemorate thy name.

Choir: In every generation and generation.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Reader: Let every breath praise the Lord.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Reader: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.

Choir: Let every breath praise the Lord.

Reader: Let every breath,

Choir: Praise the Lord.

Holy Gospel

Senior Reader: The reading is from the Holy Gospel according to the Holy Evangelist Luke. (*Luke 4: 1:39-49, 56*)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Senior Reader: In those days, Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Judah; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon

вѣрно зову́щих Ти: ускори́ на моли́тву, и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи при́сно, Богоро́дице, чту́щих Тя.

Прокимен:

Чтец: Прокимен глас 4-й. Помяну имя твое во всяком роде и роде.

Лик: Помяну имя Твое во всяком роде и роде.

Чтец: Отрыгну сердце мое слово благо.

Лик: Помяну имя Твое во всяком роде и роде.

Чтец: Помяну имя Твое.

Лик: Во всяком роде и роде.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Лик: Аминь.

Чтец: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Чтец: Хвалите Бога во святых его, хвалите его во утверждении силы его.

Лик: Всякое дыхание да хвалит Господа.

Чтец: Всякое дыхание,

Лик: Да хвалит Господа.

Евангелие:

Старший: От Луки святаго Евангелия чтение. (*Луки 4 зач., 1, 39-49, и 56*)

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Старший: Во дни о́ны, воста́вши, Мариа́м, иде в го́рняя со тща́нием, во град Иу́дов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть яко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, взыгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Ду́ха Свя́та Елисавет. И возопи́ гла́сом ве́лиим, и рече́: благосло́вена Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоего́. И отку́ду мне сие́, да прии́де Ма́ти Го́спода моего́ ко мне? Се бо, яко бысть глас целова́ния Твоего́ во у́шию мою́, взыгра́ся младе́нец ра́дощами во

as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Ode 7

Irmos: Having gone down to Babylon from Judea, the Children of old by their faith in the Trinity trod down the flame of the furnace while chanting: O God of the fathers, blessed art Thou.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Having willed to accomplish our salvation, O Saviour, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatrix; O God of our fathers, blessed art Thou.

O most-holy Theotokos, save us!

The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

Glory: A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.

Both now: For weakness of body and sickness of soul, O Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Saviour.

чре́ве моём. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бу́дет соверше́ние глаго́ланным Ей от Го́спода. И рече́ Мариам: величит душа́ Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́же Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не убожа́т Мя вси ро́ди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свято́ и́мя Его́. Пребы́сть же Мариам с не́ю я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Песнь 7.

Ирмос: От Иудеи дошедше отроцы, в Вавило́не иногда́, ве́рою Тро́ическою пла́мень нещны́й попра́ша, пою́ще: отце́в Бо́же, благослове́н еси́.

Чтец: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

На́ше спасе́ние я́коже восхоте́л еси́, Спа́се, устро́ити, во утробу́ Де́выя всели́лся еси́, Ю́же ми́ру предста́тельница по́каза́л еси́: оте́ц на́ших Бо́же, благослове́н еси́.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Воли́теля ми́лости, Его́же родила́ еси́, Ма́ти чи́стая, умоли́ изба́виться от прегреше́ний и душе́вных скверн ве́рою зову́щим: оте́ц на́ших Бо́же, благослове́н еси́.

Слава: Сокро́вище спасе́ния и Исто́чник нетле́ния, Тя Ро́ждшую, и столп утвержде́ния, и дверь покая́ния, зову́щим по́каза́л еси́: оте́ц на́ших Бо́же, благослове́н еси́.

И ныне: Телесны́я слабости́ и душе́вныя неду́ги, Богороди́тельнице, любо́вию присту́пающих к кро́ву Твоему́, Де́во, исцели́ти сподо́би, Спа́са Христа́ нам ро́ждшая.

Ode 8

Irmos: The King of Heaven, Whom hosts of angels hymn, praise ye and supremely exalt unto all ages.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Disdain not those who need thy help, O Virgin, and who hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

O most-holy Theotokos, save us!

Thou healest the infirmities of my soul and the pains of my body, O Virgin, that I may glorify thee, O pure one, unto the ages.

Glory: Thou pourest forth a wealth of healing, on those who with faith hymn thee, O Virgin, and supremely exalt thine ineffable Offspring.

Both now: Thou drivest away the assaults of temptations, and the attacks of the passions, O Virgin; wherefore we hymn thee unto the ages.

Ode 9

Irmos: Truly we confess thee to be the Theotokos, we who through thee have been saved, O Virgin; with the bodiless choirs, thee do we magnify.

Reader: O most-holy Theotokos, save us!

Turn not away from the torrent of my tears, O Virgin, who didst give birth to Christ, Who doth wipe away all tears from every face.

O most-holy Theotokos, save us!

Fill my heart with joy, O Virgin, who didst receive the fullness of joy and didst banish the grief of sin.

O most-holy Theotokos, save us!

Be the haven and protection, and a wall unshaken, a refuge and shelter and the gladness, O Virgin, of those who flee to thee.

Glory: Illumine with the rays of thy light, O Virgin, those who piously confess thee to be the Theotokos, and do thou banish away all darkness of ignorance.

Both now: In the place of affliction, O

Песнь 8.

Ирмос: Царя Небеснаго, Егѡже поюѣтъ вои Ангельстии, хвалиѣте и превозносиѣте во вся вѣки.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Помощи яже от Тебѣ требующия не презри, Дево, поющия и превозносящия Тя во вѣки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Неможѣние души моея исцеляеши и телесныя болѣзни, Дево, да Тя прославлю, Чистая, во вѣки.

Слава: Исцелѣний богатство изливаети верно поющим Тя, Дево, и превозносящим неизреченное Твое рождество.

И ныне: Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находи, Дево: темже Тя поем во вся вѣки.

Песнь 9.

Ирмос: Воистинну Богородицу Тя исповѣдуем, спасеннии Тобю, Дево чистая, с безплотными лики Тя величающе.

Чтец: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Тока слез моих не отврати, Яже от всякаго лица всяку слезу отъемшаго, Дево, Христа рождшая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радости мое сердце исполни, Дево, Яже радости приемшая исполнение, греховную печаль потребляючи.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пристанище и предстательство к Тебѣ прибѣгающих буди, Дево, и стена нерушимая, прибежище же и покров и весѣлие.

Слава: Света Твоего зарями просвети, Дево, мрак неведения отгоняючи, благоверно Богородицу Тя исповѣдающих.

И ныне: На месте озлобления немощи

Virgin, do thou heal me, transforming mine illness into healthfulness.

Hymn to the Theotokos

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Trisagion

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

O Most-holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Senior Reader: O Lord, Jesus Christ, Son of God, have mercy on us.

Choir: Amen.

Troparion, Tone 6

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us;/ for at a loss for any defense, this prayer do we sinners offer unto Thee as Master:// Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to

смирившагося, Дево, исцели, из нездравия во здравие претворяющи.

Хвалебная песнь Богородице:

Достойно есть, яко воистинну, блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Трисвятое:

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки ве́ков. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас: Го́споди, очисти грехи́ на́ша, Влады́ко, прости́ беззакония на́ша, Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй (*трижды*).

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Отче наш, Иже еси́ на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое: да будет воля Твоя, яко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги́ на́ша, якоже и мы оставляем должником на́шим, и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лукаваго.

Старший: Го́споди Иису́се Христе́, Сы́не Бо́жий, поми́луй нас.

Лик: Ами́нь.

Тропарь, глас 6-й:

Поми́луй нас, Го́споди, поми́луй нас;/ вся́каго бо отве́та недоуме́юще,/ сию́ Ти моли́тву/ я́ко Влады́це, грешнии прино́сим:/ поми́луй нас.

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit.

Lord, have mercy on us;/ for we have hoped in Thee,/ be not angry with us greatly,/ neither remember our iniquities;/ but look upon us now as Thou art compassionate,/ and deliver us from our enemies,/ for Thou art our God, and we, Thy people;// all are the works of Thy hands, and we call upon Thy name.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The door of compassion open unto us, O blessed Theotokos,/ for, hoping in thee, let us not perish;/ through thee may we be delivered from adversities,// for thou art the salvation of the Christian race.

Lord, have mercy. (*12 times*)

To the Most-Holy Theotokos:

Senior Reader: O our most blessed Queen, O Theotokos our hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: thou seest our misfortune, thou seest our affliction; help us, for we are infirm; feed us, for we are strangers. Thou knowest our offence: absolve it as thou wilt, for we have no other help beside thee, no other intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect us unto the ages of ages.

Choir: Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

O Lord, bless.

Senior Reader: May Christ our true God, through the intercessions of His most pure

Господи, помилуй нас,/ на Тя бо уповахом;/ не прогневайся на ны зело,/ ниже помяни беззаконий наших,/ но призри и ныне яко благоутробен,/ и избави ны от враг наших;/ Ты бо еси Бог наш,/ и мы людие Твои,/ вси дела руку Твоею,/ и имя Твое призываем.

И ныне и присно, и во веки веков, аминь

Милосердия двери отверзи нам,/ благословенная Богородице,/ надеющиеся на Тя да не погибнем,/ но да избавимся Тобою от бед;/ Ты бо еси спасение рода христианскаго.

Господи, помилуй. (*12 раз*)

Пресвятей Богородице:

Старший: Царице наша преблагая, надеждо моя Богородице, приятелице сирых и странных предстательнице, скорбящих радости, обидимых покровительнице! Зриши мою беду, зриши мою скорбь, помози ми яко немощну, окорми мя яко странна. Обиду мою веси, разреши ту, яко волиши: яко не имам инья помощи разве Тебе, ни инья предстательницы, ни благия утешительницы, токмо Тебе, о Богомати, яко да сохраниши мя и покрыеши во веки веков.

Лик: Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

Господи помилуй (*трижды*).

Господи благослови.

Старший: Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере,

Mother, of our holy and God-bearing fathers
of Saint *Name*, and of all the saints: have
mercy on us and save us, for He is good and
the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

преподобных и Богоносных отец наших, и
святаго *имярек*, и всех святых, помилует и
спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

Лик: Аминь.

Господи, помилуй (*трижды*).

ΚΟΝΕΨ, ἡ ΕΓΨ ΗΛΨΕΜΨ ΕΛΑΒΑ.
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙Ⲑⲕⲁ.

MMXXI